



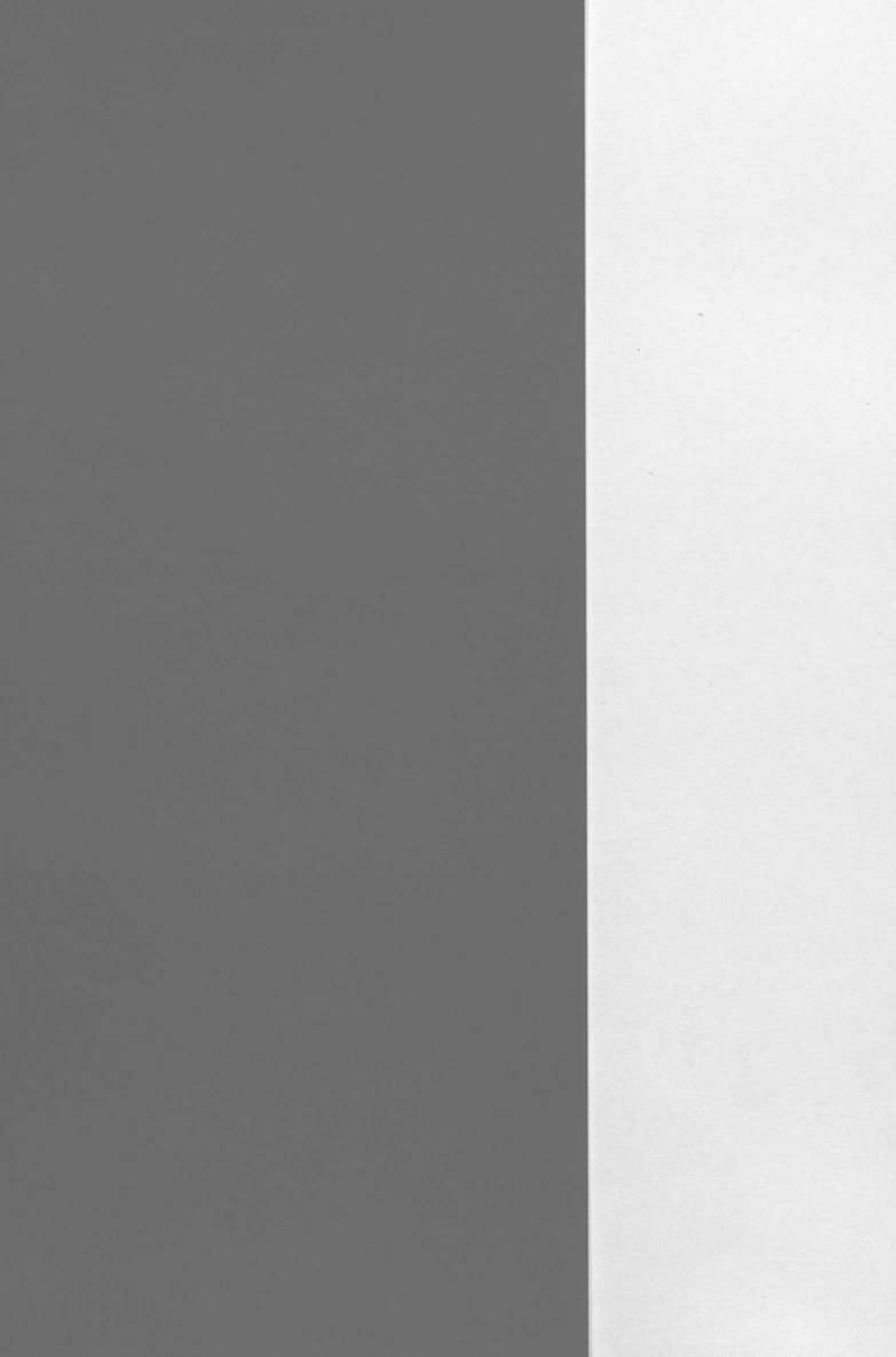
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Servei de  
Llengua Catalana

# MATRICULACIÓ



VOCABULARI







# VOCABULARI DE LA MATRICULACIÓ

SERVEI DE LLENGUA CATALANA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Direcció:

**M. Teresa Cabré i Castellví**

Secretaria tècnica:

**Conxa Planes i Planes**

Àrea de terminologia:

**Carles Tebé i Soriano**

Queda rigorosament prohibida, sense l'autorització expressa dels titulars del copyright, la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà.

© Servei de Llengua Catalana, 1993

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585

08007 Barcelona

Disseny de la coberta: **Cass**

ISBN: 84-477-0127-1

DL: L-494-1993

Impressió, difusió i comercialització: PPU, S.A.

Marqués de Campo Sagrado, 16

Tel. 442 03 91 Fax 442 14 01

08015 Barcelona

## ÍNDEX

1. Presentació	3
2. Introducció	5
Metodologia i continguts	6
Arbre de camp	9
Abreviatures	10
3. Vocabulari	11
4. Índex castellà	81
5. Bibliografia	93





## 1. Presentació

Aquesta col·lecció de vocabularis, adreçada sobretot al personal d'administració i serveis de la Universitat de Barcelona, té com a objectiu principal ajudar a resoldre alguns problemes de lèxic que es plantegen sovint en àmbits com ara les secretaries i els òrgans administratius de la Universitat.

Els llocs de treball esmentats comparteixen unes tasques més o menys comunes, vinculades a feines administratives i de gestió, que requereixen unes terminologies també força comunes. Per tant, s'han seleccionat els temes que semblen respondre a les necessitats més compartides pel personal administratiu.

La selecció dels vocabularis d'aquesta col·lecció s'ha fet amb el propòsit d'il·lustrar els camps amb què el personal d'administració i serveis està diàriament en contacte, i que van des de temes relativament nous o d'introducció recent a les oficines --la microinformàtica--, a d'altres que encara s'han d'implantar de manera general --com és ara l'ofimàtica--. Tots aquests temes plantegen problemes comuns de lèxic, com per exemple l'aparició de conceptes nous o la inseguretats en les denominacions. Complementàriament, la col·lecció inclou també vocabularis que poden ajudar a conèixer altres aspectes relacionats amb la gestió i l'administració universitàries, com són, entre altres temes, els mots específics de les relacions laborals, el material d'oficina, la reprografia o la comptabilitat.

Els vocabularis, dins aquesta diversitat temàtica, comparteixen unes característiques bàsiques que donen homogeneïtat a la col·lecció: la selecció del lèxic bàsic de cadascun dels temes, un format bilingüe (es pot consultar a partir de l'equivalent en castellà), i la presència, en alguns casos, de notes, observacions d'ús i fraseologia, que ajuden a

comprendre o a utilitzar millor el vocabulari associat a totes aquestes feines.

## 2. Introducció

Al costat de les activitats purament docents, el món universitari es regeix per un seguit d'accions administratives i acadèmiques. Aquestes accions es manifesten bàsicament a través de documents escrits que fan servir una terminologia característica, però també un bon nombre de termes i expressions a mig camí entre el lèxic específic (administratiu i jurídic) i la llengua general.

En efecte, el lèxic utilitzat particularment en els processos de matriculació de cursos (que s'usa en les relacions recíproques que s'estableixen entre el personal d'administració i serveis, el professorat i els alumnes de la Universitat) té aquest caràcter marcat de frontera o de cruïlla, i molt sovint el llenguatge que regeix aquestes accions s'utilitza sense tenir consciència de la seva especificitat.

Termes com ara *homologació*, *matrícula*, *mòdul* i *opció*; *devolució*, *pagament*, *rebut* i *quota*; *licenciatura*, *pla d'estudis*, *programa* i *tesina* tenen una procedència certament diversa (administrativa, comptable i docent) però tots tenen en comú un ús generalitzat en els processos de gestió acadèmica dels diferents àmbits administratius de la Universitat.

L'objectiu d'aquest recull és doncs sistematitzar el lèxic que apareix en la documentació administrativa i acadèmica generada en l'àmbit universitari, especialment aquell que té relació amb els processos administratius de matriculació de cursos en general, i donar indicacions que en facilitin un ús correcte en català.

Es per això que el treball se centra en el lèxic que designa els tipus de documents que es fan servir en aquests processos, la seva estructura i les accions que habitualment hi estan relacionades, i s'han

deixat de banda tots els aspectes referents a l'organigrama de la Universitat i a les denominacions de càrrecs i oficis.

## **Metodologia i continguts**

Aquest vocabulari ha estat elaborat per Fina Freixa, Carme Padreny i Teresa Reñé, a partir d'un treball realitzat sobre aquest tema per les autores durant la segona edició del Màster de Lingüística Aplicada de la Universitat de Barcelona (1989-1991). L'àrea de terminologia del Servei de Llengua Catalana, ha coordinat la segona fase de compleció del vocabulari. El text ha estat supervisat per Montserrat Lleopart, responsable de l'àrea de llenguatge administratiu del Servei de Llengua Catalana, i per Toni Forès, del Servei de Gestió Acadèmica de la Universitat de Barcelona.

En el buidatge complementari de la segona fase d'elaboració del vocabulari, s'ha manejat documentació administrativa i acadèmica de moltes universitats d'arreu de l'Estat, a fi de contrastar les equivalències en castellà, atès que les solucions proposades per a un mateix concepte poden variar segons els centres docents.

S'han introduït alguns termes relacionats amb els nous plans d'estudi (*itinerari*), i hem fet constar precisions de contingut que la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA) ha establert per a alguns termes, i que ens han semblat aclaridores (*compulsar, autenticar, validar*). Volem fer notar igualment que hem grafiat sense guionet tres paraules que presentaven vacil·lacions en aquest punt: *preinscripció, prerrequisit i corequisit*.

No hi ha marques de neologisme a cap entrada, atès que tots els termes han estat documentats en obres fiables, o no presenten problemes de formació d'acord amb les possibilitats que ofereix la llengua catalana.



dels termes en els contextos en què habitualment es produeixen -- sobretot en els casos de verbs que tenen un sentit obert--, i a més recollir denominacions que no tenen entrada pròpia perquè presentaven un grau d'exhaustivitat que ultrapassava els objectius del vocabulari (*acta, matrícula, títol*).

En alguns casos, hi ha notes que fan algun tipus d'aclariment semàntic o lingüístic sobre el terme (*ensenyament, currículum*).

L'índex castellà permet consultar l'obra a partir del terme equivalent en castellà, remetent al terme català a través del número d'ordre dins del vocabulari. Totes les formes sinònimes castellanques també consten a l'índex.

Els documents acadèmics i administratius buidats per extreure els termes d'aquest vocabulari han estat nombrosos; és per aquest motiu que a la bibliografia només s'indiquen els noms de les universitats a què pertanyien i s'especifiquen les obres lexicogràfiques i especialitzades consultades com a material de referència.

## **Arbre de camp**

El treball s'ha estructurat conceptualment en tres grans apartats: documents, estructura del document i accions. En el primer apartat s'hi inclouen les denominacions dels documents (administratius, acadèmics i personals) habituals en l'ensenyament universitari. El segon apartat recull aquells termes que fan referència a les dades que contenen els documents, com són les dades estadístiques, les personals, les acadèmiques i les bancàries i econòmiques, i també les instruccions que apareixen en els impresos per tal de ser formalitzats adequadament. Finalment, l'últim apartat conté aquelles accions acadèmiques i administratives a què fan referència els documents.

### **1. Documents**

- 1.1 Documents administratius
- 1.2 Documents acadèmics
- 1.3 Documents personals

### **2. Estructura dels documents**

- 2.1 Dades generals i estadístiques
- 2.2 Dades personals
- 2.3 Dades acadèmiques
- 2.4 Dades bancàries i econòmiques
- 2.5 Instruccions

### **3. Accions**

- 3.1 Administratives
- 3.2 Acadèmiques
- 3.3 Altres

## Abreviatures

<b>m</b>	nom masculí
<b>f</b>	nom femení
<b>m f</b>	nom masculí i femení
<b>m pl</b>	nom masculí plural
<b>f pl</b>	nom femení plural
<b>adj</b>	adjectiu
<b>loc</b>	locució
<b>v tr</b>	verb transitiu
<b>v intr</b>	verb intransitiu
<b>v pron</b>	verb pronominal
<b>v tr pron</b>	verb transitiu i pronominal
<b>abrev.</b>	abreviatura
<b>sig.</b>	sigla
<b>sin.</b>	sinònim
<b>var.</b>	variant
<b>veg.</b>	vegeu
<b>S</b>	terme equivalent castellà



### 3. Vocabulari

1 a mà loc

*emplenar a mà; escriure a mà*

S a mano loc

2 a màquina loc

*emplenar a màquina; escriure a màquina*

S a máquina loc

3 abonament m

*l'abonament de l'import corresponent*

S abono m

4 abonar v tr

*abonar els drets d'examen; abonar en compte*

S abonar v tr

**5 accedir** v intr

admetre, acceptar, donar consentiment a una demanda

*accedir a les peticions de l'alumne/a*

S acceder v intr

**6 accedir** v intr

entrar, tenir accés en un lloc

*accedir als cursos de llengua catalana; accedir a un nivell determinat*

S acceder v intr

**7 acceptació** f

*acceptació d'unes normes; tenir acceptació uns estudis*

S aceptación f

**8 acceptar** v tr

*la comissió accepta la convalidació de l'assignatura*

S aceptar v tr

**9 accés m**

*accés al curs; accés al nivell; llicenciatura d'accés*

S acceso m

**10 acompanyar v tr**

*acompanyar la sol·licitud de la documentació adequada*

S acompañar v tr

**11 acreditació f**

*l'acreditació d'una situació administrativa*

S acreditación f

**12 acreditar v tr**

*acreditar unes dades amb la documentació pertinent*

S acreditar v tr

**13 acreditatiu -iva adj**

*certificat acreditatiu; documentació acreditativa; targeta acreditativa*

*d'haver aprovat*

S acreditativo -va adj

**14 acta f**

*acta normal; acta incompatible; acta de lliure elecció; acta per grups*

S acta f

**15 acta d'examen f**

S acta de examen f

**16 adaptació f**

*curs d'adaptació a un programa acadèmic*

S adaptación f

**17 adjunt -a adj**

*trameteu, adjunta, la documentació que se us sol·licita*

S adjunto -ta adj

18 **adjuntar** v tr

*adjunteu-hi la documentació demanada*

S adjuntar v tr

19 **admetre** v tr

*demana que se l'admeti al programa sol·licitat*

S admitir v tr

20 **admissió** f

*autoritzar l'admissió a un curs*

S admisión f

21 **adreça** f

veg. domicili

22 **agència** f

*l'agència bancària més propera*

S agencia f

23 **ajuda** f  
veg. ajut

24 **ajut** m  
var. ajuda f

*ajut d'altra persona; ajut d'institucions; ajut dels pares*

S ayuda f

25 **ampliació** f

*ampliació de matrícula*

S ampliación f

26 **annex** m

*afegiu a la sol·licitud els annexos que considereu necessaris*

S anexo m

27 **anul·lació** f

*anul·lació de la clàusula tercera del contracte; anul·lació de matrícula*

S anulación f

28 **anunci** m

S anuncio m

29 **any acadèmic** m

sin. curs acadèmic m

S año académico m

sin. curso académico m

30 **aportació** f

*l'aportació de la documentació sol·licitada*

S aportación f

31 **aprofitament** m

*certificat d'aprofitament del curs*

S aprovechamiento m

32 **aprovació** f

*aprovació de nous ensenyaments per la Junta de Govern*

S aprobación f

**33 aprovar** v tr

*aprovar un curs; aprovar un examen; aprovar una assignatura*

S aprobar v tr

**34 aprovat -ada** adj m f

S aprobado -da adj m f

**35 assignatura** f

*assignatura anual; assignatura convalidada; assignatura quadrimestral; canvi d'assignatura*

S asignatura f

**36 assistència** f

*assistència al curs de llengua catalana*

S asistencia f

**37 autenticació** f

*autenticació mecànica per terminal*

S autenticación f



38 **autenticar** v tr  
sin. validar v tr

declarar autèntica o legal una cosa, un fet

S autenticar v tr  
sin. validar v tr

39 **autorització** f

*autorització de convalidació d'assignatures*

S autorización f

40 **autoritzar** v tr

*autoritzar l'admissió a un curs*

S autorizar v tr

41 **aval** m

S aval m

42 **avaluar** v tr

*avaluar un projecte; projecte de tesi avalat pells seus director/s*

S avalar v tr

**43 avaluació f**

*avaluació d'una assignatura; avaluació dels coneixements adquirits pel doctorand; criteris d'avaluació dels alumnes*

S evaluación f

**44 avís m**

S aviso m

**45 barem m**

*aplicar el barem de puntuació que correspon*

S baremo m

**46 batxillerat m**

S bachillerato m

**47 beca f**

*beca de col·laboració; concessió de beca; renovació de beca*

S beca f

48 **becar** v tr

donar una beca

*becar un candidat, un alumne*

S becar v tr

49 **caixa** f

veg. caixa d'estalvis

50 **caixa d'estalvis** f

sin. caixa f

S caja de ahorros f

sin. caja f

51 **calendari** m

*calendari de matriculació; calendari de programes i cursos de postgrau*

S calendario m

**52 CAP**

veg. certificat d'aptitud pedagògica

**53 carnet m**

*el carnet dóna dret als serveis que s'especifiquen més avall*

S carné m

**54 carnet d'estudiant m**

S carné de estudiante m

**55 carnet d'usuari m**

S carné de usuario m

**56 carnet de soci m**

S carné de socio m

**57 càrrec m**

S cargo m

58 **carregar** v tr

*carregar en compte l'import de la matrícula*

S cargar v tr

59 **carrera** f

*seguir una carrera universitària; carrera d'humanitats*

S carrera f

60 **carta** f

S carta f

61 **cartilla** f

veg. cartilla de la Seguretat Social

62 **cartilla de la Seguretat Social** f

sin. cartilla f

S cartilla de la Seguridad Social f

sin. cartilla f

**63 categoria socioprofessional f**

S categoría socioprofesional f

**64 centre docent m**

S centro docente m

**65 certificació f**

acció de certificar un document

*aquest document no serà vàlid sense la certificació corresponent*

S certificación f

**66 certificació mecànica f**

S certificación mecánica f  
sin. ráfaga f

**67 certificar v tr**

garantir una cosa com a certa

*certificar una còpia, un document*

S certificar v tr

**68 certificat m**

document que certifica un fet

*estendre un certificat d'assistència a petició de l'alumne*

S certificado m

**69 certificat acadèmic m**

sin. certificat d'estudis m

*certificat acadèmic oficial; certificat acadèmic personal*

S certificado académico m

sin. certificado de estudios m

**70 certificat d'aptitud pedagògica m**

sig. CAP

S certificado de aptitud pedagógica m

sig. CAP

**71 certificat d'estudis m**

veg. certificat acadèmic

**72 certificat mèdic m**

S certificado médico m

**73 cicle** m

*estudis de primer cicle, de segon cicle, de tercer cicle*

S ciclo m

**74 classe** f

*classes d'una hora; donar classes; fer classes; impartir classes*

S clase f

**75 codi** m

*poseu el codi d'ocupació segons la taula adjunta; codi del centre*

S código m

**76 codi postal** m

sig. CP

S código postal m

sig. CP

**77 cognom** m

*primer cognom; segon cognom*



S apellido m

78 comarca f

S comarca f

79 **comparèixer** v intr  
veg. presentar-se

80 **comprovació** f

*comprovació de dades; comprovació dels documents presentats*

S comprobación f

81 **comprovar** v tr

*comprovar la documentació presentada*

S comprobar v tr

82 **compte corrent** m  
abrev. c/c

S cuenta corriente f  
abrev. c/c

**83 compulsa f**

acció de compulsar

*segell de compulsa*

S compulsa f

**84 compulsar v tr**

confrontar una còpia amb el document original

*nota:* aquest acte té validesa legal si hi intervé la persona autoritzada

*compulsar una fotocòpia*

S compulsar v tr

**85 coneixement m**

*nota:* habitualment s'usa en plural

*caldrà demostrar els coneixements adquirits*

S conocimiento m

**86 confirmació f**

S confirmación f

87 **confirmar** v tr

*confirmar l'assistència; confirmar la matrícula de l'estudiant*

S confirmar v tr

88 **confrontar** v tr

examinar i comparar dos o més documents

*confrontar original i còpia*

S confrontar v tr

89 **consignar** v tr

sin. fer constar v tr

*consignar les dades d'un alumne en un expedient*

S consignar v tr

sin. hacer constar v tr

90 **constar** v intr

*i perquè consti i tingui els efectes que corresponguin...*

S constar v intr

**91 consulta f**

*consulta d'informació; consulta del tauler d'anuncis; llibre de consulta; servei de consulta*

S consulta f

**92 consultar v tr**

*consulteu les dades a la taula de codis*

S consultar v tr

**93 contractar v tr**

*contractar l'assegurança voluntària; contractar serveis universitaris*

S contratar v tr

**94 contracte m**

*contracte administratiu; contracte de treball indefinit; contracte de serveis*

S contrato m

**95 convalidable** adj

*assignatura convalidable; títol convalidable*

S convalidable adj

**96 convalidació** f

*Comissió de Convalidacions de la Junta de Govern; convalidació d'estudis; els criteris generals sobre convalidacions estan establerts pel RD 149/47*

S convalidación f

**97 convalidar** v tr

*convalidar assignatures; convalidar estudis; convalidar matèries; convalidar títols*

S convalidar v tr

**98 conveni** m

*conveni de col·laboració; conveni de cooperació*

S convenio m

99 **convocar** v tr

*convocar ajuts; convocar concursos per a la provisió de places*

S convocar v tr

100 **convocatòria** f

*convocatòria d'exàmens de febrer; convocatòria de més grans de 25 anys; convocatòria ordinària; convocatòria extraordinària*

S convocatoria f

101 **còpia** f

*còpia certificada*

S copia f

102 **corequisit** m

S co-requisito m

103 **COU** m

veg. curs d'orientació universitària

104 **CP** m  
veg. codi postal

105 **crèdit** m

*obtenir un crèdit bancari per pagar la matrícula*

S crédito m

106 **crèdit acadèmic** m

*nota: la forma reduïda 'crèdit' és d'ús habitual*

*aquesta assignatura val tres crèdits acadèmics*

S crédito académico m

107 **currículum** m  
sin. curriculum vitae m

*nota: el plural és 'currículums'; la forma desenvolupada 'curriculum vitae' s'escriu sense cap accent, i el plural corresponent és 'curricula vitae'*

S currículo m  
sin. curriculum vitae m

108 **curriculum vitae** m  
veg. currículum

109 **curs** m

*curs d'hivern; curs de postgrau; curs extensiu; curs intensiu; curs monogràfic*

S curso m

110 **curs acadèmic** m  
veg. any acadèmic

111 **curs d'orientació universitària** m  
sig. COU

S curso de orientación universitaria m  
sig. COU

112 **cursar** v tr

*cursar estudis; cursar una assignatura*

S cursar v tr



**113 dada f**

*dades acadèmiques; dades bancàries; dades econòmiques; dades estadístiques; dades personals*

S dato m

**114 data f**

*en data; amb data*

S fecha f

**115 data de naixement f**

S fecha de nacimiento f

**116 declaració jurada f**

S declaración jurada f

**117 deducció f**

*deducció per matrícula d'honor*

S deducción f

118 **demanar** v tr  
sin. sol·licitar v tr

*demana de ser admès al programa de doctorat*

S sollicitar v tr

119 **devolució** f

*imprès de devolució de l'import de la matrícula*

S devolución f

120 **diligència** f

S diligencia f

121 **diploma** m

S diploma m

122 **diploma de postgrau** m

S diploma de posgrado m

123 **diploma de proficiència** m

S diploma de proficiencia m

124 **diploma de suficiència** m

S diploma de suficiencia m

125 **diplomatura** f

*diplomatura en infermeria*

S diplomatura f

126 **districte postal** m

veg. codi postal

127 **districte universitari** m

S distrito universitario m

128 **DNI** m

veg. document nacional d'identitat

129 **doblegar** v tr

*no doblegueu l'imprès de matrícula; no doblegueu ni taqueu els impresos*

S doblar v tr

130 **docent** adj

*personal docent; personal no docent; funcions docents*

S docente adj

131 **docent** m f

*un docent; una docent*

S docente m f

132 **doctorat** m

S doctorado m

133 **document** m

*exhibir un document per acreditar les dades de la sol·licitud*

S documento m

134 **document nacional d'identitat** m  
sig. DNI

S documento nacional de identidad m  
sig. DNI

135 **documentació** f

*cal que presenteu documentació justificativa*

S documentación f

136 **domicili** m  
sin. adreça f

*domicili d'altres familiars; domicili durant el curs; domicili familiar;  
domicili patern; domicili propi*

S domicilio m  
sin. dirección f

137 **domiciliació** f

*domiciliació bancària*

S domiciliación f

138 **domiciliar** v tr

*domiciliar un pagament per mitjà del banc o caixa d'estalvis*

S domiciliar v tr

139 **dors** m

*vegeu el dors de l'imprès*

S dorso m

140 **dossier** m

*comprar un dossier de matrícula*

S dossier m

141 **emplenar** v tr

completar un imprès amb les dades que es demanen

*a emplenar per la persona interessada; empleneu la casella corresponent a les dades bancàries*

S complimentar v tr

142 **en efectiu** loc  
sin. en metàl·lic loc

S en efectivo loc  
sin. en metálico loc

143 **en metàl·lic** loc  
veg. en efectiu

144 **ensenyament** m

cadascun dels graus o branques de l'organització docent

*ensenyament secundari; ensenyament universitari*

S enseñanza f

145 **ensenyament** m

*nota:* en aquest sentit, 'ensenyament' vol dir 'allò que s'ensenyà', i s'utilitza com a sinònim de 'curs', 'programa', 'estudis'

*ensenyaments de postgrau; els ensenyaments propis de la Universitat de Barcelona*

S curso m  
sin. programa f

146 **esborrany** m

*redactar l'esborrany d'una acta*

S borrador m

147 **escaure** v intr

*vista la certificació acadèmica escau l'adaptació de les assignatures següents*

S proceder v intr

148 **especialitat** f

S especialidad f

149 **estat** m

*si sou estranger, poseu el codi corresponent a la casella d'estat*

S estado m

150 **estat civil** m

S estado civil m



151 **estatut** m

*nota:* habitualment s'usa en plural

*els estatuts de la Universitat de Barcelona*

S estatuto m

152 **estudiar** v tr

*estudiar una llengua; tenir interès a estudiar llengua*

S estudiar v tr

153 **estudis** m pl

*estudis d'informàtica; estudis de primer cicle*

S estudios m pl

154 **examen** m

*examen de final de curs; examen ordinari; examen extraordinari*

S examen m

155 **examinar** v tr pron

*els estudiants tenen dret de ser examinats i qualificats; el tribunal examinarà els estudiants; examinar-se d'una assignatura*

S examinar v tr pron

156 **excel·lent** m

S sobresaliente m

157 **exempció** f

*exempció de drets d'examen*

S exención f

158 **exemple** m

S ejemplo m

159 **expedició** f

*expedició de diplomes; expedició de documents*

S expedición f

160 **expedient acadèmic** m

*expedient acadèmic personal*

S expediente académico m

161 **expedir** v tr

*demano que em sigui expedit el títol de llicenciat; i, perquè així consti i tingui els efectes que corresponguin, expedixo aquest certificat a petició de la persona interessada*

S expedir v tr

162 **exposar** v tr

manifestar una informació en un procés administratiu

*exposo que estic matriculat/ada en aquesta facultat*

S exponer v tr

163 **exposar** v tr

anunciar una informació

*exposar les condicions i bases del concurs al tauler d'anuncis*

S exponer v tr

164 **extraordinari -ària** adj

*període extraordinari de matriculació*

S extraordinario -ria adj

165 **família nombrosa** f

sig. FN

S familia numerosa f

sig. FN

166 **fer constar** v tr

sin. consignar v tr

*diligència per fer constar que; fer constar la subscripció a l'imprès de matrícula; fer constar que*

S hacer constar v tr

sin. consignar v tr

167 **figurar** v tr

*figurar unes dades en acta; figurar inscrits uns estatuts al full del registre*

S figurar v tr

168 **finalització** f

*el títol no es concedirà abans de la finalització dels estudis corresponents*

S finalización f

169 **firma** f

veg. signatura

170 **firmar** v tr

veg. signar

171 **fitxa** f

*empleneu la fitxa de l'alumne*

S ficha f

172 **FN**

veg. família nombrosa

173 **formalització** f

*la formalització de la matrícula*

S formalización f

174 **formalitzar** v tr

*formalitzar la inscripció al curs*

S formalizar v tr

175 **foto** f

veg. fotografia

176 **fotocòpia** f

*cal que presenteu una fotocòpia compulsada*

S fotocopia f

177 **fotografia** f

var. foto f

S fotografía f

var. foto f

178 **full d'assistència** m

S hoja de asistencia f

179 **full d'instruccions** m

S hoja de instrucciones f

180 **full de matrícula** m

veg. imprès de matrícula

181 **grup** m

*grup de conversa; grup de correcció fonètica; grups específics*

S grupo m

182 **homologació** f

*homologació d'estudis; homologació de títols universitaris*

S homologación f

183 **hora** f

*l'assignatura consta de 20 hores de classe i de 10 hores de pràctiques*

S hora f

**184 hora lectiva f**

*l' hora lectiva és de cinquanta minuts*

S hora lectiva f

**185 horari m**

*horari d'atenció al públic*

S horario m

**186 identificació f**

*dades d'identificació; identificació de l'alumne; número d'identificació*

S identificación f

**187 idioma m**

veg. llengua

**188 impartició f**

*impartició d'assignatures; impartició de cursos*

S impartición f



189 **impartir** v tr

*impartir classes; impartir cursos; impartir un ensenyament*

S impartir v tr

190 **import** m

*import actual; import de la beca; import inicial; import per assignatura; import total*

S importe m

191 **imprès** m

*actualitzar l'imprès de beneficiaris; emplenar l'imprès de pagament*

S impreso m

192 **imprès de matrícula** m

sin. full de matrícula m

S impreso de matrícula m

sin. hoja de matrícula m

193 **incompatibilitat** f

S incompatibilidad f

194 informe m

*emetre un informe favorable sobre la petició de l'alumne*

S informe m

195 ingrés m

acció d'entrar en una associació

*l'ingrés a la universitat*

S ingreso m

196 ingrés m

acció de dipositar una quantitat de diners en una caixa o banc

*feu l'ingrés al compte corrent que es detalla a sota*

S ingreso m

197 inscripció f

*inscripció a la prova d'accés; inscripció de tesi doctoral*

S inscripción f

198 **inscriure** v tr

*inscriure una tesi; quedar inscrit; tenir dret a inscriure's*

S inscribir v tr

199 **instància** f

*adreçar-se al degà mitjançant una instància*

S instancia f

200 **instruccions** f pl

*instruccions per a la formalització de la matrícula*

S instrucciones f pl

201 **interposar** v tr

*interposar un recurs de reposició davant del rector; interposar un recurs contenciós administratiu*

S interponer v tr

202 **interposició** f

*interposició de recursos administratius*

S interposición f

203 **itinerari** m

distribució que l'alumne o el centre fan de la docència en un ensenyament

S itinerario m

204 **justificació** f

*justificació documental*

S justificación f

205 **justificant** m

*justificant de la causa que s'indica; justificant de pagament*

S justificante m

206 **justificar** v tr

*justificar uns fets documentalment*

S justificar v tr

207 **llengua** f

sin. idioma f

*indiqueu quina és la vostra llengua materna; llengua habitual*

S lengua f

sin. idioma f

208 **llibre d'escolaritat** m

S libro de escolaridad m

209 **llibre de família** m

S libro de familia m

210 **licenciatura** f

*vegeu la llista de la /les licenciatura/es d'accés*

S licenciatura f

211 **llista** f

relació de dades ordenades d'una manera determinada

*llista d'admesos; feu una llista de les vostres propostes*

S lista f

**212 llistat** f

llista sortida d'una impressora

*nota:* inicialment, 'llistat' només s'aplicava a llistes impreses en paper continu (amb 'llestes' o 'franges'), però actualment s'aplica a qualsevol llista o relació sortida d'una impressora

*treure un llistat d'etiquetes per impressora; imprimir un llistat dels alumnes amb les qualificacions*

S listado m

**213 lliurament** m

*data del lliurament del diploma*

S entrega f

**214 lliurar** v tr

*lliurar la documentació acreditativa*

S entregar v tr

215 **lloc de naixement** m

sin. població de naixement f

S lugar de nacimiento m

sin. población de nacimiento f

216 **localitat** f

sin. població f

S localidad f

sin. población f

217 **marcar** v tr

*marqueu amb una creu (x) l'opció que correspongui*

S marcar v tr

218 **màster** m

*màster en lingüística aplicada*

S master m

219 **matèria** f

S materia f

**220 matrícula f**

document que acredita que una persona ha estat matriculada

*matrícula anul·lada; matrícula condicional; matrícula oficial; matrícula original*

S matrícula f

**221 matrícula d'honor f**

S matrícula de honor f

**222 matriculació f**

acció de matricular o de matricular-se

*període de matriculació; podeu demanar la informació en el moment de la matriculació*

S matriculación f

**223 matricular v tr pron**

inscriure algú en un curs, un nivell o una assignatura d'un ensenyament

*matricular-se a un nivell; sol·licito que em permeteu de matricular-me*



*als cursos; una persona podrà matricular una altra si aporta la documentació que calgui*

S matricular v tr pron

224 memòria f

S memoria f

225 modificació f

*modificació de matrícula*

S modificación f

226 modificar v tr

*modificar les dades de la matrícula original*

S modificar v tr

227 mòdul m

*la matrícula es farà per mòduls*

S módulo m

228 **nacionalitat** f

S nacionalidad f

229 **NIF**

veg. número d'identificació fiscal

230 **nom** m

*nom de l'alumne; nom del carrer; nom del curs*

S nombre m

231 **nota** f

veg. qualificació

232 **notable** m

S notable m

233 **notificació** f

S notificación f

234 **notificar** v tr

*notificar una resolució; us notifico que la vostra petició ha estat atesa*

S **notificar** v tr

235 **número** m

abrev. núm.

*número d'oficina, número de compte*

S **número** m

abrev. nº

236 **número d'identificació fiscal** m

sig. NIF

S **número de identificación fiscal** m

sig. NIF

237 **ofici** m

veg. professió

238 **opció** f

*triar una carrera com a primera opció*

S **opción** f

239 **optar** v intr

*optar pel procés de pagament domiciliat; optar per una assignatura*

S optar v intr

240 **ordinari -ària** adj

*període ordinari de matriculació*

S ordinario -ria adj

241 **original** adj

*certificat original; matrícula original*

S original adj

242 **PAAU**

veg. proves d'aptitud per a l'accés a la universitat

243 **pagament** m

*pagament a crèdit; pagament d'activitats; pagament domiciliat; pagament en efectiu; pagament fraccionat; pagament únic*

S pago m

244 **pagar** v tr

*pagar amb un resguard; pagar en efectiu*

S pagar v tr

245 **papereta** f

*papereta d'examen; papereta individual; papereta original*

S papeleta f

246 **passaport** m

S pasaporte m

247 **període** m

*obrir/tancar el període d'inscripció; període de matriculació*

S periodo m

248 **permanència** f

*el període màxim de permanència a la universitat serà de set anys acadèmics*

S permanencia f

249 **petició** f

*petició de convalidació*

S petición f

250 **pla d'estudis** m

S plan de estudios m

251 **població** f

veg. localitat

252 **població de naixement** f

veg. lloc de naixement

253 **preinscripció** f

*oficina de preinscripció; preinscripció oficial; termini de preinscripció*

S preinscripción f

254 **prerequisit** m

S pre-requisito m

255 **presentació** f

*presentació de documents; presentació de sol·licituds*

S presentación f

256 **presentar** v tr

*presentar l'imprès sol·licitat; presentar la documentació; presentar reclamacions; presentar una instància*

S presentar v tr

257 **presentar-se** v pron

sin. comparèixer v intr

*presentar-se a examen; presentar-se a la segona convocatòria*

S presentarse v pron

sin. comparecer v intr

258 **procés de matriculació** m

*iniciar el procés de matriculació d'un curs*

S proceso de matriculación m

259 **professió** f  
sin. ofici f

S profesión f  
sin. oficio f

260 **programa** m

*programa de doctorat*

S programa m

261 **projecte** m

*presentar un projecte de tesi doctoral*

S proyecto m

262 **prova** f

S prueba f

263 **proves d'aptitud per a l'accés a la universitat** f pl  
sig. PAAU

S pruebas de aptitud para el acceso a la universidad f pl  
sig. PAAU



264 proves de més grans de 25 anys f pl

S pruebas de mayores de 25 años f pl

265 prova de selectivitat f

*nota*: nom genèric amb què es coneixen les 'proves d'aptitud per a l'accés a la universitat'

S prueba de selectividad f

266 qualificació f

sin. nota f

S cualificación f

sin. nota f

267 qualificar v tr

*qualificar un examen, una prova*

S calificar v tr

268 quantitat f

S cantidad f

269 **quota** f

*pagar la quota; quota normal; quota reduïda; satisfer la quota*

S cuota f

270 **ratificació** f

*ratificació prèvia de la comissió de doctorat de la divisió*

S ratificación f

271 **ratificar** v tr

*ratificar un acord*

S ratificar v tr

272 **rebre** v tr

*rebre una quantitat en concepte de drets d'inscripció a examen; rebre el resguard de sol·licitud de matrícula*

S recibir v tr

273 **rebut** m

S recibo m

274 **reconeixement** m

*reconeixement de crèdits; reconeixement de suficiència investigadora*

S reconocimiento m

275 **reconèixer** v tr

*la comissió reconeix crèdits aliens al programa*

S reconocer v tr

276 **recórrer** v intr

*recórrer contra una sentència*

S recurrir v intr

277 **recurs** m

*recurs d'alçada; recurs de reposició; recurs de revisió; recurs de súplica*

S recurso m

278 **regulació** f

S regulación f

279 **regular** v tr

*regular les taxes acadèmiques per llei*

S regular v tr

280 **relació** f

*la relació de matèries que componen el curs és la següent*

S relación f

281 **renúncia** f

*renúncia a l'assegurança; renúncia a una assignatura; renúncia de pòlissa*

S renuncia f

282 **repetir** v tr

*assignatures i cursos repetits; repetir curs*

S repetir v tr

283 **requisit** m

*requisits de matrícula*

S requisito m

284 **resguard** m

*resguard de sol·licitud de matrícula; resguard segellat per l'entitat bancària; presentar el resguard del títol*

S resguardo m

285 **resoldre** v tr

*resoldre la petició; resoldre les sol·licituds*

S resolver v tr

286 **resolució** f

*contra aquesta resolució podeu interposar recurs; contra la resolució dictada amb data; dictar resolució; resolució de convalidació*

S resolución f

287 **resultat** m

*els resultats de l'examen*

S resultado m

288 **retenció** f

*aplicar una retenció d'un 20 % a un import*

S retención f

289 **revisió** f

*revisió d'examen*

S revisión f

290 **secció** f

S sección f

291 **segell** m

*només serà vàlid si hi figura el segell del centre*

S sello m

292 **sexe** m

S sexo m

293 **signar** v tr

sin. **firmar** v tr

*signar un certificat; signar un contracte*

S **firmar** v tr

294 **signatura** f

sin. **firma** f

*signatura de l'alumne; signatura de la persona interessada*

S **firma** f

295 **silenci administratiu** m

S **silencio administrativo** m

296 **situació laboral** f

S **situación laboral** m

297 **sol·licitar** v tr

sin. **demanar** v tr

*sol·licitar autorització per matricular-se; sol·licitar un crèdit*

S **solicitar** v tr

298 sol·licitud f

*sol·licitud de convalidació per crèdits; sol·licitud de correcció de dades personals; sol·licitud de revisió d'examen; sol·licitud de títol*

S solicitud f

299 subvenció f

*subvenció d'organismes oficials; subvenció per acabar els estudis*

S subvención f

300 superació f

*superació del primer cicle*

S superación f

301 superar v tr

*superar les proves d'accés; superar els exàmens*

S superar v tr

302 suspendre v tr

*suspendre un curs; suspendre un examen; suspendre una assignatura*



S suspender v tr

303 **suspès** -esa adj m f

S suspendido -da adj m f

304 **taula de codis** f

*feu ús de la taula de codis per emplenar els requadres vermells*

S tabla de códigos f

305 **tauler d'anuncis** m

S tablón de anuncios m

306 **taxa** f

*taxa acadèmica; pagar les taxes de secretaria*

S tasa f

307 **telèfon** m

abrev. tel.

S teléfono m  
abrev. tel.

308 **termini** m

*termini de matriculació; termini de pagament; termini de preinscripció*

S plazo m

309 **tesi** f  
veg. tesi doctoral

310 **tesi de llicenciatura** f  
sin. tesina f

S tesis de licenciatura f  
sin. tesina f

311 **tesi doctoral** f  
sin. tesi f

S tesis doctoral f  
sin. tesis f

312 **tesina** f

veg. tesi de llicenciatura

313 **títol** m

*fotocòpia compulsada del títol; títol acadèmic; títol de grau mitjà; títol superior*

S título m

314 **titulació** f

*tenir titulació universitària*

S titulación f

315 **tràmit** m

*estalviar-se tràmits innecessaris*

S trámite m

316 **tramitació** f

*tramitació de sol·licituds; la tramitació de l'expedient*

S tramitación f

317 **trasllat** m

*trasllat d'expedients*

S traslado m

318 **treball d'investigació** m

veg. treball de recerca

319 **treball de recerca** m

sin. treball d'investigació m

S trabajo de investigación m

320 **validar** v tr

sin. autenticar v tr

declarar vàlida una cosa, un fet, un document

S validar v tr

sin. autenticar v tr

321 **valoració** f

*valoració de l'informe; valoració en concurs*

S valoración f

322 **verificació** f

*la verificació de les dades consignades a l'imprès*

S verificación f

323 **vigència** f

*vigència d'un acord; vigència d'una documentació*

S vigencia f

324 **vigent** adj

*acord vigent; documentació vigent; dades vigents*

S vigente adj

325 **vist i plau** loc

*nota:* fórmula administrativa que es posa al final d'un document per indicar que el seu contingut s'ajusta als preceptes legals i que està expedit per la persona autoritzada

S visto bueno loc

326 **vist-i-plau** m

*comptar amb el vist-i-plau de la comissió; signar un certificat amb el vist-i-plau del vice-rector*

S visto bueno m

#### 4. Índex castellà

- a mano, 1
- a màquina, 2
- abonar, 4
- abono, 3
- acceder, 5
- acceder, 6
- acceso, 9
- aceptación, 7
- aceptar, 8
- acompañar, 10
- acreditación, 11
- acreditar, 12
- acreditativo -va, 13
- acta, 14
- acta de examen, 15
- adaptación, 16
- adjuntar, 18
- adjunto -ta, 17
- admisión, 20
- admitir, 19
- agencia, 22
- ampliación, 25
- anexo, 26
- anulación, 27

anuncio, 28  
año académico, 29  
apellido, 77  
aportación, 30  
aprobación, 32  
aprobado -da, 34  
aprobar, 33  
aprovechamiento, 31  
asignatura, 35  
asistencia, 36  
autenticación, 37  
autenticar, 38  
autorización, 39  
autorizar, 40  
aval, 41  
avaluar, 42  
aviso, 44  
ayuda, 24  
bachillerato, 46  
baremo, 45  
beca, 47  
becar, 48  
borrador, 146  
caja, 50  
caja de ahorros, 50  
calendario, 51  
calificar, 267  
cantidad, 268  
CAP, 70  
cargar, 58



cargo, 57  
carné, 53  
carné de estudiante, 54  
carné de socio, 56  
carné de usuario, 55  
carrera, 59  
carta, 60  
cartilla, 62  
cartilla de la Seguridad Social, 62  
categoría socioprofesional, 63  
centro docente, 64  
certificación, 65  
certificación mecánica, 66  
certificado, 68  
certificado académico, 69  
certificado de aptitud pedagógica, 70  
certificado de estudios, 69  
certificado médico, 72  
certificar, 67  
ciclo, 73  
clase, 74  
código, 75  
código postal, 76  
comarca, 78  
comparecer, 257  
comprobación, 80  
comprobar, 81  
compulsa, 83  
compulsar, 84  
confirmación, 86

confirmar, 87  
confrontar, 88  
conocimiento, 85  
consignar, 89  
constar, 90  
consulta, 91  
consultar, 92  
contratar, 93  
contrato, 94  
convalidable, 95  
convalidación, 96  
convalidar, 97  
convenio, 98  
convocar, 99  
convocatoria, 100  
copia, 101  
co-requisito, 102  
COU, 111  
CP, 76  
crédito, 105  
crédito académico, 106  
cualificación, 266  
cuenta corriente, 82  
cumplimentar, 141  
cuota, 269  
currículo, 107  
curriculum vitae, 107  
cursar, 112  
curso, 109  
curso, 145

curso académico, 29  
curso de orientación universitaria, 111  
dato, 113  
declaración jurada, 116  
deducción, 117  
devolución, 119  
diligencia, 120  
diploma, 121  
diploma de posgrado, 122  
diploma de proficiencia, 123  
diploma de suficiencia, 124  
diplomatura, 125  
dirección, 136  
distrito universitario, 127  
DNI, 134  
doblar, 129  
docente, 130  
docente, 131  
doctorado, 132  
documentación, 135  
documento, 133  
documento nacional de identidad, 134  
domiciliación, 137  
domiciliar, 138  
domicilio, 136  
dorso, 139  
dossier, 140  
ejemplo, 158  
en efectivo, 142  
en metálico, 143

enseñanza, 144  
entrega, 213  
entregar, 214  
especialidad, 148  
estado, 149  
estado civil, 150  
estatuto, 151  
estudiar, 152  
estudios, 153  
evaluación, 43  
examen, 154  
examinar, 155  
exención, 157  
expedición, 159  
expediente académico, 160  
expedir, 161  
exponer, 162  
exponer, 163  
extraordinario -ria, 164  
familia numerosa, 165  
fecha, 114  
fecha de nacimiento, 115  
ficha, 171  
figurar, 166  
firma, 294  
firmar, 293  
FN, 165  
formalización, 173  
formalizar, 174  
foto, 177

fotocopia, 176  
fotografía, 177  
grupo, 181  
hacer constar, 166  
hoja de asistencia, 178  
hoja de instrucciones, 179  
hoja de matrícula, 192  
homologación, 182  
hora, 183  
hora lectiva, 184  
horario, 185  
identificación, 186  
impartición, 188  
impartir, 189  
importe, 190  
impreso, 191  
impreso de matrícula, 192  
incompatibilidad, 193  
informe, 194  
ingreso, 195  
ingreso, 196  
inscribir, 198  
inscripción, 197  
instancia, 199  
instrucciones, 200  
interponer, 201  
interposición, 202  
itinerario, 203  
justificación, 204  
justificante, 205

justificar, 206  
lengua, 207  
libro de escolaridad, 208  
libro de familia, 209  
licenciatura, 210  
lista, 211  
listado, 121  
localidad, 216  
lugar de nacimiento, 215  
marcar, 217  
master, 218  
materia, 219  
matrícula, 220  
matrícula de honor, 221  
matriculación, 222  
matricular, 223  
memoria, 224  
modificación, 225  
modificar, 226  
módulo, 227  
nacionalidad, 228  
NIF, 236  
nombre, 230  
notable, 232  
notificación, 233  
notificar, 234  
número, 235  
número de identificación fiscal, 236  
oficio, 259  
opción, 238

optar, 239  
ordinario -ria, 240  
original, 241  
PAAU, 264  
pagar, 244  
pago, 243  
papeleta, 245  
pasaporte, 246  
periodo, 247  
permanencia, 248  
petición, 249  
plan de estudios, 250  
plazo, 308  
población de nacimiento, 215  
preinscripción, 253  
pre-requisito, 254  
presentación, 255  
presentar, 256  
presentarse, 257  
proceder, 147  
proceso de matriculación, 258  
profesión, 259  
programa, 145  
programa, 260  
proyecto, 261  
prueba, 262  
prueba de selectividad, 265  
pruebas de aptitud para el acceso a la universidad, 263  
pruebas de mayores de 25 años, 264  
ráfaga, 66

ratificación, 270  
ratificar, 271  
recibir, 272  
recibo, 273  
reconocer, 275  
reconocimiento, 274  
recurrir, 276  
recurso, 277  
regulación, 278  
regular, 279  
relación, 280  
renuncia, 281  
repetir, 282  
requisito, 283  
resguardo, 284  
resolución, 286  
resolver, 285  
resultado, 287  
retención, 288  
revisión, 289  
sección, 290  
sello, 291  
sexo, 292  
silencio administrativo, 295  
situación laboral, 296  
sobresaliente, 156  
solicitar, 118  
solicitar, 297  
solicitud, 298  
subvención, 299



superación, 300  
superar, 301  
suspender, 302  
suspendido -da, 303  
tabla de códigos, 304  
tablón de anuncios, 305  
tasa, 306  
teléfono, 307  
tesina, 310  
tesis, 311  
tesis de licenciatura, 310  
tesis doctoral, 311  
titulación, 314  
título, 313  
trabajo de investigación, 318  
tramitación, 316  
trámite, 315  
traslado, 317  
validar, 320  
valoración, 321  
verificación, 322  
vigencia, 323  
vigente, 324  
visto bueno, 325  
visto bueno, 326



## 5. Bibliografia

*Diccionari de la llengua catalana*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1983.

*Documents administratius universitaris*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1991.

FABRA, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. 19 ed. Barcelona: Edhasa, 1984.

*Glossary: common phrases on forms = Lexique: expressions usuelles des formulaires*. Ottawa: Ministre des approvisionnements et Services, 1985.

*Gran Enciclopèdia Catalana*. 24 vol. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 2 vol. 20a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1984.

UNIVERSITAT DE BARCELONA. [*Documentació administrativa i acadèmica*]

*Vox: diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Biblograf, 1987.

## **Col·lecció Vocabularis per al PAS**

1. Microinformàtica
2. Relacions laborals
3. Ofimàtica
4. Material d'oficina
5. Reprografia
6. Previsió social
7. Matriculació
8. Gestió documental
9. Comptabilitat





## **Col·lecció Vocabularis per al PAS**

1. Microinformàtica
2. Relacions laborals
3. Ofimàtica
4. Material d'oficina
5. Reprografia
6. Previsió social
7. Matriculació

En preparació:

8. Gestió documental
9. Comptabilitat

ISBN 84-477-0127-1



9 788447 701278